

годы – Официальный информационный ресурс Премьер-Министра Республики Казахстан (primeminister.kz). (дата обращения: 13.09.2022).

2. **Трубицина О.И., Вольнова Д.С.** Мнемотехника как технология обучения иностранным языкам. Герценовские чтения. Иностранные языки: Сборник научных статей. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2018. – С. 356–357.

3. **Жумагулова Н.С.** О формировании полилингвальной языковой личности массового типа учебном дискурсе Казахстана. Герценовские чтения. Иностранные языки: Сборник научных статей. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2018. С. 321-322.

4. Конкурс на получение образовательного гранта. URL: <http://wiedergeburt-kasachstan.de/konkurs-na-poluchenie-obrazovatel'nogo-granta/> (дата обращения: 10.09.2022).

5. Инициатива « Школа: партнёр будущего» URL: <https://germania.diplo.de/guru/themen/kultur/pasch/1257810#:~:text=В%202008%20году%20Федеральное%20министерство,немецкому%20языку%20уделяется%20особое%20внимание> (дата обращения: 10.09.2022).

УДК 378.1

doi:10.18720/SPBPU/2/id22-215

Жилюк Сергей Александрович

Санкт-Петербургский государственный университет

s.a.jiluck@gmail.com

Архипова Мария Александровна

Санкт-Петербургский государственный университет

st076275@student.spbu.ru

Белова Мария Олеговна

Санкт-Петербургский государственный университет

st079318@student.spbu.ru

**ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ КАК ЧАСТЬ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.
ОПЫТ КРИТИЧЕСКОГО ОСМЫСЛЕНИЯ**

Zhiliuk Sergei Alexandrovich
St. Petersburg State University
s.a.jiluck@gmail.com

Arkhipova Maria Alexandrovna
St. Petersburg State University
st076275@student.spbu.ru

Belova Maria Olegovna
St. Petersburg State University
st079318@student.spbu.ru

TRANSLATION TRAINING WITHIN COURSE OF FOREIGN LANGUAGE. CRITICAL DISCUSSION

Задания на перевод текстов являются неотъемлемой частью обучения иностранному языку вне зависимости от целевой аудитории: подобные упражнения встречаются на занятиях студентов как языковых, так и неязыковых специальностей. Задачей таких упражнений является не обучение переводу, а лишь выработка умения трансформировать грамматические конструкции и подбирать соответствующую лексику. Вместе с тем, если обратиться к учебным планам языковых специальностей, можно обнаружить, что во многих из них переводоведение и перевод преподаются как самостоятельные дисциплины. Однако насколько оправдано включение этих дисциплин в учебные планы?

Цель настоящей статьи заключается в том, чтобы попытаться критически осмыслить необходимость обучения переводу студентов языковых и неязыковых специальностей с учетом их будущей профессиональной деятельности и возможностей преподавателя. Мы сосредоточимся именно на преподавании перевода как отдельной дисциплины, т. к. задания на перевод, встречающиеся в рамках курса иностранного языка, не могут считаться обучением переводу (хотя преподаватель, предлагая обучающимся перевести текст, часто обращает внимание не только на смысловые и грамматические, но и стилистические ошибки).

Интересно отметить, что перевод является одним из старейших лингводидактических методов, который, несмотря на попытки объявить его неактуальным и неэффективным [4], по-прежнему широко распространен в школе и вузе. Первоначальная цель грамматико-переводного и текстуально-переводного методов заключалась в развитии памяти и ума, в приобретении общего кругозора и в знакомстве со структурой языка [2]. Современная же лингводидактика ставит задачу обучить пониманию процессов, которые имеют место в ходе межкультурного общения, и методам воздействия на них для построения эффективного диалога [3: 27–28]. Иными словами, при обучении иностранному языку нет цели научить переводить тексты; перевод используется как вспомогательный метод обучения пониманию текстов на иностранном языке.

Еще раз подчеркнем, что речь идет об обучении специалистов языковых и неязыковых специальностей, т. е. мы предлагаем проанализировать, в какой мере переводческая компетенция необходима всем, кто изучает иностранный язык. Кроме того, возникает и другой вопрос: насколько эффективно обучение переводу, которое предлагается на университетских курсах?

Отрицательный ответ на этот вопрос подразумевает, что для формирования переводческой компетенции необходим отдельный учебный курс. В настоящее время такие курсы часто включаются в учебные планы образовательных программ филологической направленности. Однако существует ряд проблем. Во-первых, обучать переводу должен переводчик-практик с опытом работы в данной области [7]; следовательно, вузы сталкиваются с нехваткой квалифицированных кадров и вынуждены прибегать к помощи преподавателей иностранного языка. Отсутствие практического опыта приводит к тому, что обучение переводу превращается в реализацию устаревших грамматических методов обучения иностранному языку. Во-вторых, методическая база обучения устному переводу разработана крайне слабо [1]. В-третьих, в образовательных учреждениях, специализирующихся на преподавании перевода, учебные программы кардинально отличаются друг от друга. В Монтерее (США) или в ESIT (Франция) в большей степени концентрируются

на преподавании практических дисциплин широкого профиля; немецкие университеты (например, Гейдельбергский) предпочитают обучать переводу только в одной, узкоспециализированной сфере; в России сложилась традиция соединения теоретических и практических дисциплин, иногда с небольшим преобладанием первых (Школа перевода МГУ) [6].

Кафедра немецкой филологии и кафедра иностранных языков и лингводидактики Санкт-Петербургского государственного университета предлагают студентам бакалавриата ряд переводческих дисциплин. Следует отметить, что на кафедре немецкой филологии ведется подготовка бакалавров-переводчиков и бакалавров-лингвистов, причем у первых количество практических переводческих дисциплин больше, чем у вторых и чем у студентов кафедры иностранных языков и лингводидактики. Студенты-переводчики проходят несколько переводческих практик (студенты-лингвисты одну). Также отметим курс делового перевода, который предлагается студентам-лингвистам и который нацелен на формирование переводческой компетенции в деловой сфере. Кроме того, студенты кафедры иностранных языков и лингводидактики, у которых нет практических переводческих дисциплин, слушают теоретический курс «Введение в переводоведение» (128 ак. ч.); аналогичный курс лекций слушают и другие студенты, но у них он длится в два раза меньше (64 ак. ч.).

Таким образом, на практику устного перевода в наибольшей степени ориентированы студенты-переводчики; меньше всего практических переводческих дисциплин у студентов-методистов, которые, однако, получают самую обширную теоретическую подготовку.

В подобном распределении дисциплин среди трех специальностей можно отметить явный переко́с, который подтверждается мнением опрошенных студентов. Так, три четверти студентов-методистов выразили сомнение в необходимости курса «Введение в переводоведение», по крайней мере, в текущем объеме. Больше половины студентов-лингвистов отметили спорадичность курсов перевода (32 часа в 6 семестре и еще 32 часа в 7 семестре), отсутствие достаточных теоретических знаний; кроме того, часть

студентов-лингвистов усомнились в необходимости дисциплин, связанных с устным переводом. Наибольшую удовлетворенность учебным планом выразили студенты-переводчики.

Опрос студентов и общее положение дел с преподаванием перевода наводят на мысль об отказе от преподавания дисциплин, связанных с устным переводом, студентам, не специализирующимся на переводе. В прошлом, когда филологический факультет вуза готовил специалистов широкого профиля, которые могли быть и учеными-лингвистами, и переводчиками, преподавание таких дисциплин имело смысл. В настоящее время, когда подготовка переводчиков отделена от подготовки лингвистов, включение переводческих дисциплин в учебный план по лингвистике и лингводидактике является неоправданным отвлечением усилий студентов и преподавателей (напомним о дефиците опытных квалифицированных переводчиков, которые могли бы и хотели бы преподавать).

При обучении студентов-лингвистов можно было бы сделать упор на практике письменного перевода, причем не только текстов по специальности: проведение переводческих трансформаций способствует пониманию и усвоению языковых структур, общих и различных для исходного языка и языка перевода.

Кроме того, следует отметить и чрезмерный упор на деловой перевод. Перевод в официально-деловой сфере является важным, но далеко не единственным и не самым сложным типом перевода. Если говорить об устном переводе, то значительные трудности представляет перевод в области точных наук и техники, где требуются глубинное понимание процессов и знание специальной терминологии. Нам уже приходилось анализировать случаи [8], когда профессиональный переводчик (с филологическим и переводческим опытом) не мог обеспечить полноценную коммуникацию технических специалистов.

При подготовке устных переводчиков в технической сфере, возможно, следует обратиться к учебным планам неязыковых специальностей. Нельзя не признать, что далеко не во всех технических вузах студенты овладевают иностранным языком на высоком уровне, однако можно было бы обучить их в течение семестра основным

переводческим приемам. Такой курс перевода мог бы стать хорошим заделом для дальнейшего образования технического переводчика со знанием темы и приемов перевода. Такой технический специалист может повысить уровень взаимопонимания с иностранными коллегами, сэкономить время и улучшить качество выполняемых работ. Сформированный во время учебы навык устного перевода позволит специалисту способствовать коммуникации между иностранными партнерами и своими отечественными коллегами, не владеющими иностранным языком в должной мере.

Подводя итоги, необходимо отметить, что в настоящее время наиболее эффективно перевод преподается студентам переводческой специализации: в учебных планах содержится большое число практико-ориентированных курсов, которые позволяют сформировать компетенции, необходимые для будущей профессиональной деятельности. Студенты-лингвисты и студенты-методисты получают скорее теоретические знания о процессе перевода, но не имеют соответствующей практики. Было бы логичнее сосредоточиться на преподавании студентам-лингвистам письменного перевода как способа раскрыть структурные сходства и различия между языками.

Практические основы перевода необходимо преподавать и студентам неязыковых специальностей, в первую очередь, изучающим точные науки. Знания в соответствующей области специализации и владение навыком перевода позволят им налаживать коммуникацию в областях, в которых традиционно слабы переводчики с лингвистическим образованием.

Библиографический список

1. **Алексеева И. С.** Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. **Гумбольдт В.** Избранные труды по языкознанию. Перевод с немецкого языка. Москва: Прогресс, 1984.
3. **Дмитриенко Т. А.** Современные технологии иноязычного образования: учебное пособие. М.: МГТА, 2018. 163 с.
4. **Кайль Ю. А.** Исторический экскурс подготовки студентов к использованию знаний иностранного языка // Мир науки, культуры и образования. №1, 2015 (50). Горно-Алтайск: Концепт. С. 90–93.

6. Официальный сайт Высшей школы перевода МГУ. URL: <http://esti.msu.ru/> (дата обращения 09.09.2022)

7. **Gile D.** Interpreting Studies. A Critical View from Within. In: *MonTI. Monografias de Traducción e Interpretación*, num. 1, pp. 135–155. 2009.

8. **Zhilyuk S. A.** Interpreting for Engineers: How to Train Intercultural Communication for Industry. In: *Integrating Engineering Education and Humanities for Global Intercultural Perspectives: Proceedings of the Conference*. Anikina Z. (ed.). Springer Nature, pp. 92–99. 2020.

УДК 372.881.1

doi:10.18720/SPBPU/2/id22-216

Измайлова Елизавета Алихановна,
к.пед.н., доцент кафедры образовательных технологий
в филологии РГПУ им. А.И. Герцена
liza_izmailova@mail.ru

Шишкина Татьяна Иосифовна,
Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа № 582
учитель ГБОУ лицей №40 Санкт-Петербурга
tanyaruskin@mail.ru

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВИДЕОБЛОГА
КАК МЕДИАФОРМЫ ВО ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
(ПО ИТОГАМ КОНКУРСА «ТВОРЧЕСТВО В СЕТИ»)**

Izmailova Elizaveta Alikhanovna,
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the
Department of Educational Technologies in Philology
of the A.I. Herzen State Pedagogical University
liza_izmailova@mail.ru

Shishkina Tatiana Iosifovna,
teacher of the State secondary school No. 582 of St. Petersburg
tanyaruskin@mail.ru